

УДК 811.111-26  
DOI 10.5281/zenodo.14644385

**Давыдова М.М.**

*Давыдова Мария Михайловна*, кандидат филологических наук, доцент, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Россия, 300026, г. Тула, проспект Ленина, 125. E-mail: mdavidova@bk.ru.

## **Эвфемизация благотворительности в английском языке**

**Аннотация.** В статье исследуется использование эвфемизированной лексики тематического поля благотворительности в английском языке на материале словаря эвфемизмов Р. Холдера “How Not to Say What You Mean”. Обсуждается связь эвфемизмов с политкорректностью языка. Отмечаются недолговечность существования эвфемизмов и утрата их эвфемистической функции. В результате проведенного исследования выделяются тематические группы эвфемистических слов и выражений из сферы благотворительности. Показано, что эвфемизмы тематического поля благотворительности используются для маскировки таких негативных социальных явлений, как бедность, безработица, а также мнимая благотворительность.

**Ключевые слова:** эвфемизм, благотворительность, эвфемизация, политкорректность, манипуляция.

**Davydova M.M.**

*Davydova Maria Mikhailovna*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Tolstoy Tula State Pedagogical University, Russia, 300026, Tula, 125 Lenin Avenue. Email: mdavidova@bk.ru.

## **Euphemization of charity in English**

**Abstract.** The article examines the use of euphemized vocabulary of the thematic field of charity in the English language based on the dictionary of euphemisms by R. Holder “How Not to Say What You Mean”. The connection between euphemisms and political correctness of language is discussed. The short-lived existence of euphemisms and the loss of their euphemistic function are noted. As a result of the study, thematic groups of euphemistic words and expressions from the sphere of charity are identified. It is shown that euphemisms of the thematic field of charity are used to disguise such negative social phenomena as poverty, unemployment and imaginary charity.

**Key words:** euphemism, charity, euphemization, political correctness, manipulation.

**П**онятие благотворительности в общественной мысли заключается в проявлении сострадания и нравственной обязанности прийти на помощь. Благотворительность важна для поддержания социальной солидарности, помощи нуждающимся, развития культуры и образования. Изучение языка благо-

творительности позволяет глубже понять социальные, экономические и психологические процессы, происходящие в современном обществе. Социальный контекст благотворительности включает экономические аспекты, так как механизмы благотворительности связаны с распределением ресурсов, поддержкой

малообеспеченных слоев населения и развитием инфраструктуры. Благотворительная деятельность осуществляется государством, фондами, общественными организациями и частными лицами. Она улучшает качество жизни людей, находящихся в затруднительном положении, и способствует созданию более справедливого и гуманного общества. Решение социальных проблем, таких как безработица и бедность, является одной из задач, стоящих перед государством и обществом. В то же время, увеличение трат на социальную политику может привести к дефициту бюджета, что будет способствовать повышению налогов, инфляции, увеличению долга и переносу проблем на следующее поколение.

Существует мнение, что пособия приводят к лени и зависимости от них, уничтожают чувство ответственности, уменьшают мотивацию к работе ввиду того, что зарплата может быть ниже пособий, и вернувшийся к работе лишается льгот, положенных безработным. Вследствие того, что граждане не идут на низкооплачиваемую работу, растёт миграция, а вместе с ней и преступность, повышаются культурные и политические риски. Поэтому открыто говорить о благотворительности бывает не всегда уместно и возможно. Эту проблему решают эвфемизмы. Психологически они считаются более приемлемыми и политкорректными по сравнению с прямыми наименованиями.

Под эвфемизмом в статье понимается стилистически нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичной языковой единицы, которую говорящий считает неприличной, грубой или нетактичной [2, с. 117].

В современном обществе, испытывающем обострение экономических, социальных и прочих проблем, особый исследовательский интерес вызывают вопросы, связанные с эвфемизацией благотворительности в английском языке. Лексические единицы тематического поля благотворительности, с одной стороны,

способствуют привлечению внимания к проблемам нуждающихся, но, с другой стороны, могут быть использованы для самопродвижения, создания имиджа и уклонения от реальных проблем. Важно отличать реальную помощь от манипуляции и псевдоблаготворительности. Исследование эвфемизации благотворительности в английском языке позволяет более глубоко понять механизмы ее функционирования и воздействия на общество.

Эвфемизмы имеют прямое отношение к политической корректности языка. Термин «политическая корректность» получил распространение в США как *“political correctness”*, *“inclusive language”* и *“bias-free language”*. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, политкорректность языка проявляется в «стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [6, с. 216]. Политическая корректность способствовала запрету употребления слов, задевающих чувства людей, что привело к возникновению более приемлемых и вежливых лексем, то есть эвфемизмов.

По мнению А.А. Биюмены, эвфемизмы используются для того, чтобы избежать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника коммуникативного дискомфорта, вуалировать сущность явлений и скрывать информацию от людей, которым она не предназначена [1, с. 32].

Эвфемизация благотворительности в английском языке еще не была описана лингвистами, рассматривающими эвфемизмы, что свидетельствует об актуальности данной работы.

Настоящая статья представляет собой исследование эвфемизированной лексики тематического поля благотворительности в английском языке. Материалом исследу-

дования является словарь эвфемизмов Р. Холдера “How Not to Say What You Mean” [7]. На наш взгляд, в нем представлена исчерпывающая классификация сфер эвфемизации, состоящая из 68 тематических полей. Методом сплошной выборки из него были отобраны эвфемистические слова и выражения из сферы благотворительности. Всего мы проанализировали и распределили по трем группам 21 эвфемизм.

1. Пособие (11): “*aid*” (пособие, материальная помощь), “*assistance*” (пособие, регулярные выплаты малоимущим от государства), “*benefit*” (пособие, сбор пожертвований, государственная помощь нуждающимся), “*entitlement*” (пособие, социальные выплаты), “*financial assistance*” (пособие, материальная помощь), “*income support*” (социальное пособие, поддержка дохода), “*national assistance*” (федеральная помощь нуждающимся), “*public assistance*” (государственное пособие, социальная помощь), “*relief*” (пособие по безработице, финансовая поддержка), “*social security*” (социальное пособие), “*welfare*” (государственное пособие).

В трех словосочетаниях присутствует лексема “*assistance*”, означающая поддержку и помощь, но обладающая семантической неопределенностью, так как не уточняется, какая именно помощь предоставляется. Соответствующие неэвфемистические номинации “*unemployment allowance*”, “*unemployment payment*”, “*poverty relief*” открыто заявляют о таких общественных проблемах, как безработица и бедность, о которых не принято говорить. Эвфемистическая замена в данном случае может быть выбрана говорящим из сочувствия к собеседнику. Эвфемизмы “*aid*”, “*assistance*”, “*entitlement*”, “*financial assistance*”, “*national assistance*”, “*public assistance*”, “*social security*” можно отнести к абстрагирующим эвфемизмам, так как они заменяют обычные обозначения негативных общественных явлений абстрактными гиперонимами, то есть общими номинациями, в которых отсутствует упоминание о безработице и бед-

ности. Эвфемизм “*benefit*” является позитивирующим эвфемизмом, так как он заменяет негативную семантику слова на позитивную [5, с. 35].

К этой группе раньше относился эвфемизм “*dole*” (пособие по безработице), который утратил свое назначение и был заменен на “*relief*”. Из-за частоты его употребления, что видно в словосочетаниях “*on the dole*” (получать пособие по безработице), “*dole bread*” (хлеб, поданный в качестве милостыни), “*dole meat*” (мясо, поданное в качестве милостыни на похоронах), “*dole money*” (пособие по безработице), данное слово перестало восприниматься эвфемизмом и потребовало субституции. В этой связи Б.А. Ларин отмечает, что чем чаще используется эвфемизм, тем быстрее он теряет свои «облагораживающие свойства» и тем быстрее «требуется новой подмены» [4, с. 120]. А.П. Кудряшова характеризует такое явление как «стирание эвфемистической функции» или «потерю эвфемистической качественности» [3]. Эти примеры иллюстрируют то, что эвфемизмы являются временными способами обхода негативной коннотации определенных слов или выражений, которые со временем могут также приобрести отрицательную коннотацию и утратить свою эвфемистическую функцию. Поэтому процесс замены негативных терминов новыми эвфемизмами может быть бесконечным, поскольку язык постоянно эволюционирует и меняется.

2. Формы выражения благотворительной деятельности (7): “*care*” (опека над детьми), “*concessional fares*” (льготный проезд), “*handout*” (пища и одежда, раздаваемые бесплатно), “*house*” (приют для бедных), “*negative income tax*” (отрицательный подоходный налог, выплата из бюджета лицу с низким уровнем дохода), “*social housing*” (социальное жилье), “*soup kitchen*” (бесплатная столовая для нуждающихся).

3. Негативные проявления благотворительности (3): “*caring*” (показное проявление благотворительности), “*concessional financing*” (финансирование на

льготных условиях; использование данного эвфемизма направлено на маскировку предоставления благотворительности и привилегий тем, кто в них не нуждается), “*tied aid*” (помощь, ограниченная условиями; связанная помощь, при которой ограничивается свобода выбора поставщиков товаров и услуг).

Данные эвфемизмы нужны для того, чтобы скрыть проявления мнимой благотворительности. Псевдоблаготворительность лишена искренности и истинного сострадания к другим людям. Она может создавать ложное впечатление о доброте и заботе, но на самом деле является лишь способом достижения собственных целей – политических, экономических, манипуляции общественным сознанием. Мнимая благотворительность может быть разоблачена, когда истинные мотивы станут очевидными, и реципиенты почувствуют

разочарование и обман. Данные эвфемизмы нужны для того, чтобы избежать потери лица говорящего, адресата или упоминаемого в коммуникации.

Как видно из приведенного выше материала, мы выделили 3 тематические группы эвфемистических слов и выражений из сферы благотворительности. Все они используются для того, чтобы скрыть проявления таких негативных социальных явлений, как бедность, безработица, а также мнимая благотворительность. Применяя эвфемизм, говорящий стремится соответствовать общественным устоям, чтобы избежать негативной реакции. Использование эвфемизмов также позволяет избежать неприятных ассоциаций и сделать общение более вежливым и менее травматическим для всех его участников.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Биюмена А.А. Эвфемия как дискурсивная стратегия средств массовой коммуникации // Вестник Гродненского государственного университета им. Янки Купалы. Гродно: Издательство ГГУ им. Янки Купалы, 2021. Том 11. №2. С. 31-38.
2. Давыдова М.М. Гендерные эвфемизмы в американской прессе // Казанская наука. Казань: Рашин Сайнс, 2022. №12. С. 117-119.
3. Кудряшова А.П. Эвфемизмы в семантических полях «смерть», «болезнь», «возраст» (на материале современных русского и немецкого языков). Саратов: Саратовский социально-экономический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «РЭУ им. Г.В. Плеханова», 2015. 136 с.
4. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // Ученые записки ЛГУ. Л., 1961. Вып. 60. №301. С. 110-124.
5. Райкова Ю.А. Тематическая организация эвфемизмов в экономическом медиадискурсе (на материале немецкоязычной прессы): дисс. ... канд. филол. наук: 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки). М., 2024. 173 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Слово, 2000. 264 с.
7. Holder R.W. How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms: New York, Oxford University Press, 2008. 525 p.

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bijumena A.A. Jevfemija kak diskursivnaja strategija sredstv massovoj kommunikacii // Vestnik Grodnenskogo gosudarstvennogo universiteta im. Janki Kupaly. Grodno: Izdatel'stvo GGU im. Janki Kupaly, 2021. Tom 11. №2. S. 31-38.
2. Davydova M.M. Gendernye jevfemizmy v amerikanskoj presse // Kazanskaja nauka. Kazan': Rashin Sajns, 2022. №12. S. 117-119.
3. Kudrjashova A.P. Jevfemizmy v semanticheskix poljah «smert'», «bolezn'», «vozzrast» (na materiale sovremennyh russkogo i nemeckogo jazykov). Saratov: Saratovskij social'no-jekonomicheskij institut (filial) FGBOU VPO «RJeU im. G.V. Plehanova», 2015. 136 s.
4. Larin B. A. Ob jevfemizmah // Uchenye zapiski LGU. L., 1961. Vyp. 60. №301. S. 110-124.

- 
5. Rajkova Ju.A. Tematicheskaja organizacija jevfemizmov v jekonomicheskom mediadiskurse (na materiale nemeckojazychnoj pressy): diss. ... kand. filol. nauk: 5.9.6 – Jazyki narodov zarubezhnyh stran (germanskije jazyki). M., 2024. 173 s.
  6. Ter-Minasova S.G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija: Uchebnoe posobie. M.: Slovo, 2000. 264 s.
  7. Holder R.W. How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms: New York, Oxford University Press, 2008. 525 p.
-